

Warszawa, dnia 5 grudnia 2013 r.

Poz. 982

## POROZUMIENIE

między Ministrem Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji i Nauki Republiki Macedonii o współpracy w dziedzinie nauki i szkolnictwa wyższego,

podpisane w Skopje dnia 10 września 2013 r.

**Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej  
i  
Ministerstwo Edukacji i Nauki Republiki Macedonii,**

zwane dalej "Stronami",

- wyrażając wolę wzmocnienia przyjaznych stosunków między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Macedonii,
- dążąc do dalszego wszechstronnego rozwijania i pogłębiania współpracy w dziedzinie nauki i szkolnictwa wyższego na zasadach partnerstwa i wzajemnych korzyści,
- doceniając znaczenie nauki i edukacji, będącej istotnym czynnikiem rozwoju oraz środkiem do dalszego pielęgnowania więzi pomiędzy swoimi narodami,
- przekonane, że wymiana studentów, doktorantów i nauczycieli akademickich oraz rozwój współpracy i kontaktów przyczyni się do umocnienia współpracy,
- na podstawie artykułu 16 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Macedońskim o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji, podpisanej w Warszawie dnia 29 stycznia 1998 r.

uzgodniły, co następuje:

### **Artykuł 1**

Strony będą rozwijać współpracę w następujących dziedzinach:

- 1) kształcenia studentów, doktorantów oraz doskonalenia nauczycieli akademickich,
- 2) badań naukowych,
- 3) popierania bezpośredniej współpracy między szkołami wyższymi po Stronie polskiej i po Stronie macedońskiej w zakresie wymiany pracowników naukowych i nauczycieli akademickich oraz prowadzenia przez nich wspólnych zajęć dydaktycznych i prac naukowo – badawczych,
- 4) upowszechniania nauczania języków polskiego i macedońskiego, a także popierania badań nad historią, językiem, literaturą i sztuką obu państw.

## Artykuł 2

1. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między jednostkami naukowymi oraz szkołami wyższymi Strony polskiej i Strony macedońskiej w zakresie:
  - 1) wspólnych badań naukowych,
  - 2) wymiany nauczycieli akademickich, ekspertów i kadry zarządzającej w celu podwyższenia poziomu kształcenia i jakości badań naukowych oraz udziału w seminariach, sympozjach, konferencjach i kongresach naukowych albo w celu prezentacji wyników współpracy,
  - 3) wymiany informacji, publikacji i dokumentacji naukowych oraz publikacji wyników badań naukowych,
  - 4) udostępniania zbiorów bibliotecznych i innych materiałów źródłowych.
2. Strony będą w szczególności wspierać wymianę nauczycieli akademickich wyjeżdżających do szkół wyższych drugiej Strony w celu realizacji projektu badawczego lub odbycia stażu naukowego albo prowadzenia zajęć dydaktycznych.
3. Zainteresowane jednostki naukowe oraz szkoły wyższe Strony polskiej i Strony macedońskiej uzgodnią zakres i dziedziny współpracy oraz warunki finansowe w drodze oddzielnych umów, odpowiednio do swoich potrzeb.

## Artykuł 3

1. Strona polska będzie przyjmować każdego roku do 4 studentów z Republiki Macedonii na odbycie pełnych studiów pierwszego lub drugiego stopnia do publicznych szkół wyższych, po spełnieniu wymogów kwalifikacyjnych na daną formę kształcenia zgodnie z przepisami wewnętrznymi Strony przyjmującej.
2. Strona macedońska będzie przyjmować każdego roku do 4 studentów z Rzeczypospolitej Polskiej na studia semestralne lub staże naukowe w łącznym wymiarze do 20 miesięcy.
3. Okres nauki studentów studiów licencjackich lub inżynierskich i studentów studiów magisterskich oraz uczestników studiów doktoranckich ustala się zgodnie z przepisami państwa Strony przyjmującej, a okres stażu naukowego stażystów trwa do 12 miesięcy.
4. Strona przyjmująca zapewnia osobom, o których mowa w ustępie 1 i 2, bezpłatną naukę lub realizację stażu naukowego oraz możliwość odpłatnego zakwaterowania w domach studenckich.
5. Strona przyjmująca nie pokrywa kosztów podróży osób skierowanych przez drugą Stronę do miejsca nauki lub odbywania stażu naukowego i z powrotem.
6. Strona wysyłająca zapewnia wypłaty stypendiów na pokrycie kosztów utrzymania skierowanych osób.
7. Strona wysyłająca przekazuje Stronie przyjmującej, najpóźniej do dnia 30 kwietnia każdego roku, imienną listę kandydatów oraz odpowiednie dokumenty.
8. Strona przyjmująca najpóźniej do dnia 15 lipca każdego roku powiadomi Stronę wysyłającą o decyzjach w sprawie przyjęcia tych osób.
9. Warunki wjazdu oraz pobytu osób, o których mowa w ustępie 1 i 2, regulują przepisy Strony przyjmującej.

#### Artykuł 4

1. Strony wyrażają gotowość wspierania nauczania języka polskiego i kultury polskiej w macedońskich szkołach wyższych oraz języka macedońskiego i kultury macedońskiej w polskich szkołach wyższych.
2. W tym celu Strony będą kierować nauczycieli akademickich – specjalistów w dziedzinie języka i literatury polskiej lub języka i literatury macedońskiej do pracy w charakterze lektorów lub wykładowców w publicznych szkołach wyższych Strony polskiej oraz Strony macedońskiej, zgodnie z zapotrzebowaniem drugiej Strony.
3. Do dnia 30 kwietnia każdego roku obie Strony wymienią niezbędne dokumenty dotyczące nauczycieli akademickich, o których mowa w ustępie 2, a do dnia 30 czerwca powiadomią się wzajemnie o decyzjach odnośnie do akceptacji tych kandydatur i zapewnią terminowe podjęcie przez nich pracy, zgodnie z ustaleniami Stron.
4. Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży nauczycieli akademickich, o których mowa w ustępie 2, do miejsca zatrudnienia i z powrotem oraz może przyznać tym osobom dodatkowe świadczenia oraz wyposażyć ich w literaturę specjalistyczną, podręczniki, słowniki lub inne pomoce niezbędne do prowadzenia zajęć dydaktycznych.
5. Szkoły wyższe Strony polskiej i szkoły wyższe Strony macedońskiej zatrudniające nauczycieli akademickich, o których mowa w ustępie 2, w ramach Porozumienia zapewniają:
  - 1) comiesięczne wynagrodzenie przez okres 12 miesięcy w roku, zgodnie z umową o pracę,
  - 2) odpłatne lub bezpłatne zakwaterowanie w zależności od posiadanych możliwości,
  - 3) przestrzeganie zasad i wywiązywanie się z obowiązków określonych w umowie o pracę,
  - 4) pomoc w załatwieniu wszelkich niezbędnych formalności związanych z zatrudnieniem i pobytem w państwie Strony przyjmującej.
6. Strony każdego roku przyjmą do 4 studentów uczących się języka Strony drugiej na studiach filologicznych lub lektoratach na letnie kursy językowe. Strona przyjmująca zapewnia osobom przyjętym na takie kursy bezpłatną naukę i pokrycie kosztów pobytu.

#### Artykuł 5

1. W sprawach dotyczących podejmowania i odbywania studiów wyższych i studiów doktoranckich, prowadzenia zajęć dydaktycznych oraz uczestniczenia w stażach naukowych przez osoby biorące udział w wymianie na podstawie Porozumienia stosuje się przepisy Strony przyjmującej.
2. Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie na podstawie niniejszego Porozumienia będą posiadały polisę ubezpieczeniową, spełniającą kryteria przewidziane w przepisach prawa obowiązującego na terytorium Strony przyjmującej, gwarantującą pokrycie kosztów niezbędnego leczenia w przypadkach nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, jak również pokrycie kosztów transportu sanitarnego do państwa zamieszkania, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów Strony przyjmującej.
3. Warunki wjazdu oraz pobytu osób uczestniczących w wymianie na podstawie Porozumienia regulują przepisy Strony przyjmującej.

### Artykuł 6

Strony mogą organizować spotkania związane z oceną realizacji postanowień Porozumienia oraz rozwoju współpracy dwustronnej.

### Artykuł 7

Porozumienie nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć, jeśli zostaną one uzgodnione przez Strony.

### Artykuł 8

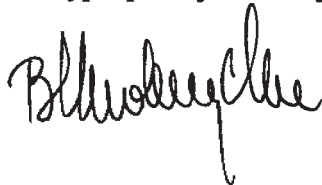
Porozumienie może być zmienione za pisemną zgodą obu Stron, zgodnie z prawem wewnętrznym państw Stron.

### Artykuł 9

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.
2. Niniejsze Porozumienie jest zawarte na okres 4 lat i będzie automatycznie przedłużane na kolejne dwuletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w formie pisemnej najpóźniej na 6 miesięcy przed upływem danego okresu obowiązywania.
3. Wypowiedzenie niniejszego Porozumienia nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z niniejszym Porozumieniem w czasie jego obowiązywania aż do czasu ich zakończenia.

Sporządzono w .....*Skopje*..... dnia *10 września*..... 2013 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, macedońskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności interpretacji między tymi tekstami, wersja angielska będzie rozstrzygająca.

Minister  
Nauki i Szkolnictwa Wyższego  
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu  
Ministerstwa Edukacji i Nauki  
Republiki Macedonii



**Спогодба**  
**меѓу**  
**Министерот за наука и високо образование на Република Полска**  
**и**  
**Министерството за образование и наука на Република Македонија**  
  
**за соработка во областа на науката и високото образование**

Министерот за наука и високо образование на Република Полска и Министерството за образование и наука на Република Македонија, во понатамошниот текст „Страни”,

- изразувајќи ја волјата за зајакнување на пријателските односи меѓу Република Полска и Република Македонија,
- стремејќи се кон натамошното сестрано развивање и продлабочување на соработката во областа на науката и високото образование врз начелата на партнерство и взаемна корист,
- ценејќи го значењето на науката и образованието, како суштествени фактори на развој и средство за понатамошно негување на врските меѓу своите народи,
- уверени дека размената на студенти, докторанти и академски наставници како и развојот на соработка и контакти ќе придонесе за зајакнување на соработката,
- врз основа на член 16 од Договорот меѓу Владата на Република Полска и Македонската Влада за соработка во областа на културата и образованието, склучен во Варшава на 29 јануари 1998 година,

се согласија за следното:

**Член 1**

Страните ќе развиваат соработка во следните области:

- 1) школување на студенти, докторанти и усовршување на академските наставници,
- 2) научни истражувања,
- 3) поддржување на непосредната соработка меѓу високообразовни установи од полската Страна и од македонската Страна на полето на размена на научни работници и академски наставници, одржување на заеднички наставни часови како и заеднички научни истражувања,
- 4) распространување на изучувањето на полскиот и македонскиот јазик, како и поддршка на истражувања за историјата, јазикот, литературата и уметноста на двете држави.

## Член 2

1. Страните ќе ја поддржуваат непосредната соработка меѓу научни единици и високообразовни установи од полската Страна и македонската Страна во областа на:
  - 1) заеднички научни истражувања,
  - 2) размена на академски наставници, експерти и раководен кадар со цел подигнување на нивото на образованието и квалитетот на научните истражувања, како и учеството на семинари, симпозиуми, конференции и научни конгреси или со цел презентирање на резултати од соработката,
  - 3) размена на информации, публикации и научни документации, како и објавување на резултати од научни истражувања,
  - 4) пристап кон библиотечни фондови и други изворни материјали.
2. Страните особено ќе поддржуваат размена на академски наставници кои заминуваат во високообразовни установи на другата Страна, со цел реализирање на научен проект, студиски престој или изведување на наставнички часови.
3. Заинтересираните научни единици и високообразовни установи од полската Страна и од македонската Страна по пат на посебни договори и согласно своите потреби ќе се договараат за обемот и областите на соработка, како и за финансиските услови.

## Член 3

1. Полската страна секоја година ќе прима не повеќе од 4 студенти од Република Македонија на редовни студии од прв или втор степен на јавни високообразовни установи, кои ги исполнуваат условите за запишување за определени студии, согласно внатрешните законски прописи на Страната домаќин.
2. Македонската страна секоја година ќе прима не повеќе од 4 студенти од Република Полска за семестрални студии или студиски престои во времетраење не подолго од 20 месеци.
3. Периодот на студирање на студенти од прв степен на студии или инженерски студии, како и студенти на магистерски и докторски студии се определува согласно законските одредби на Страната домаќин, а периодот на студискиот престој на студентите трае 12 месеци.
4. Страната домаќин на лицата од ставот 1 и 2 на овој член им обезбедува бесплатна школарина или реализирање на студиски престој, како и можност за сместување во студентски домови со надомест.
5. Страната домаќин не ги сноси патните трошоци на лицата упатени од другата Страна до местото на студирање или студискиот престој и назад.
6. Страната испраќач обезбедува исплата на стипендии за покривање на трошоци за престој на кандидатите.
7. Страната испраќач најдоцна до 30 април секоја година ќе и достави на Страната домаќин список со имиња на кандидати заедно со потребните документи.
8. Страната домаќин најдоцна до 15 јули секоја година ќе ја извести Страната испраќач за одлуките во врска со приемот на тие лица.
9. Условите за влез и престој на лицата од ставот 1 и 2 ги регулираат законските одредби на Страната домаќин.

#### Член 4

1. Страните изразуваат подготвеност за поддршка на изучување на полскиот јазик и полската култура на македонските високообразовни установи и македонскиот јазик и македонската култура на полските високообразовни установи.
2. За таа цел Страните ќе испраќаат академски наставници - специјалисти во областа на изучување на полскиот јазик и литература или македонскиот јазик и литература на работа во својство на лектори или предавачи на јавните високообразовни установи на полската Страна и на македонската Страна, согласно потребите на другата Страна.
3. До 30 април секоја година двете Страни ќе ги разменат неопходните документи за академските наставници, согласно ставот 2 од овој член, а до 30 јуни заемно ќе се информираат за одлуките околу исходот на овие кандидатури и ќе обезбедат услови за нивно навремено започнување со работа, согласно со договорите на Страните.
4. Страната испраќач ги сноси патните трошоци за академските наставници од ставот 2, до местото на ангажирање и назад и може да им додели на тие лица дополнителни надоместоци, како и да им обезбеди специјализирана литература, учебници, речници или други помагала неопходни за водење на наставата.
5. Високообразовните установи на полската Страна и македонската Страна каде што се ангажирани академски наставници, согласно став 2 на овој член, во рамките на Спогодбата обезбедуваат:
  - 1) месечна плата за периодот од 12 месеци во годината, согласно договорот за работа,
  - 2) сместување со надоместок или бесплатно во зависност од можностите,
  - 3) запазување на одредбите и исполнување на обврските определени во договорот за работа,
  - 4) помош во средување на сите неопходни формалности поврзани со вработување и престој во државата на Страната домаќин.
6. Секоја година Страните ќе примат до 4 студенти кои учат јазик на другата Страна на филолошките студии или лекторати на летни јазични курсеви. Страната домаќин обезбедува на лицата примени на ваквите курсеви бесплатна настава и подмирување на трошоците за престој.

#### Член 5

1. На прашањата поврзани со започнувањето на студии и времетраењето на редовното студирање, како и докторантски студии, држењето на дидактичка настава и учеството во студиски престој на лица коишто учествуваат во размена врз основа на Спогодбата се применуваат одредбите на Страната домаќин.
2. Страната испраќач ќе се погрижи лицата кои што учествуваат во размена врз основа на оваа Спогодба да имаат осигурителна полиса, која што ги исполнува критериумите предвидени во позитивното право на територијата на Страната домаќин и која што гарантира покривање на трошоци за неопходното лечење во случаи на ненадејна болест или несреќен случај, како и покривање на трошоци на санитарен транспорт до државата на живеење, освен ако правото на здравственото осигурување произлегува од прописите на Страната домаќин.
3. Условите за влез и престој на лицата коишто учествуваат во размената врз основа на Спогодбата се регулираат согласно законски одредби на Страната домаќин.

## Член 6

Страните можат да организираат средби во врска со оцена на реализацијата на одредбите од Спогодбата, како и развојот на билатералната соработка.

## Член 7

Спогодбата не ја исклучува можноста за реализација на други активности, доколку таквите бидат договорени од Страните.

## Член 8

Спогодбата може да биде променета со писмена согласност на двете Страни, согласно внатрешно законодавство на државите на Страните.

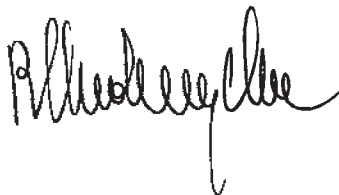
## Член 9

1. Оваа Спогодба влегува во сила со денот на потпишувањето.
2. Оваа Спогодба е склучена за период од 4 години и ќе биде автоматски продолжена за следниот двегодишен период, доколку ниту една од Страните не ја откаже во писмена форма на најмалку 6 месеци пред истекот на дадениот период на важење.
3. Откажувањето на оваа Спогодба нема да има влијание на текот на активностите започнати и реализирани во рамките на оваа Спогодба во време на нејзиното важење се до денот на нивното завршување.

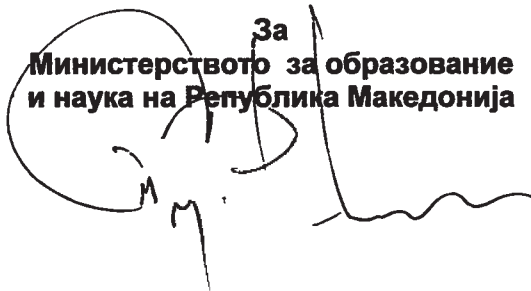
Оваа Спогодба е потпишана во Скопје на ден 10.1X. 2013 година, во два идентични примероци, секој на полски, македонски и англиски јазик, при што сите текстови имаат еднаква важност.

Во случај на различно толкување на одредбите од оваа Спогодба ќе преовлада текстот на англиски јазик.

Министер за наука и високо образование на Република Полска



За  
Министерството за образование и наука на Република Македонија



**AGREEMENT**

**between the Minister of Science and Higher Education  
of the Republic of Poland and the Ministry of Education and Science of the  
Republic of Macedonia on cooperation in the field of science and higher education**

The Minister of Science and Higher Education of the Republic of Poland and the Ministry of Education and Science of the Republic of Macedonia (hereinafter: **“the Parties”**)

**Expressing** the wish to further strengthen the friendly relationship between the Republic of Poland and the Republic of Macedonia,

**Making efforts** to furthering the development and deepening of the overall cooperation in the field of science and higher education based on the principles of partnership and mutual benefit,

**Recognizing** the importance of science and education as the essential factors for development and as a mean for further fostering the existing relationships of its people,

**Convinced** that the exchange of students, PhD students and academic staff, as well as the development of the cooperation and contacts shall contribute to strengthening the cooperation,

based on the Article 16 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Macedonian Government on cooperation in the field of culture and education, concluded in Warsaw, on the 29<sup>th</sup> of January 1998.

**Have agreed as follows:**

**Article 1**

**The Parties** shall develop the cooperation in the following fields:

1. University studies, PhD studies and upgrading of the academic staff,
2. Scientific research works,
3. Support of the direct cooperation among the higher education institutions of the both Parties in the field of exchange of researchers and academic staff, joint lecturing and research activities,
4. Promotion of Polish and Macedonian language teaching, as well as support of research into the history, language, literature and art, of both states.

## **Article 2**

1. The Parties shall support the direct cooperation among its scientific units and higher education institutions in the area of:

1. Joint scientific researches,
2. Exchange of academic staff, experts and head staff with the purpose to upgrade the educational level and quality of research works, as well as the participation in seminars, symposia, conferences and scientific congresses or presentation of the results of such cooperation,
3. Exchange of information, publications and scientific documentations and publishing the results of the scientific researches,
4. Access to library collections and other resource materials.

2. The Parties shall support, in particular, the exchange of academic staff who shall stay in the other Party's higher education institutions to carry out the scientific project, study stay or lecturing.

3. The interested scientific units and higher education institutions of the Polish Party and of the Macedonian Party shall directly agree upon the scope and areas of the cooperation and financial issues, by separate agreements according to their needs.

## **Article 3**

1. The Polish Party shall receive up to four (4) students from the Republic of Macedonia for regular university studies on first or second cycle at the public higher education institutions, who are eligible to be enrolled at the particular studies, pursuant to the internal legislative regulations of the Host Party.

2. The Macedonian Party shall receive up to four (4) students from the Republic of Poland for semester studies or study stays for the total period up to 20 months.

3. The period of study of the students of the first and second cycle of university studies and engineer studies and of the students of master and doctorate studies shall be defined pursuant to the legislative regulation of the Host Party, but the student study stay shall last up to 12 months.

4. The Host Party shall provide, in accordance with the Paragraph 1 and 2 of this Article, such persons with free tuition or realizing of study stay, and, with charge, possibility for accommodation in student dormitories.

5. The Host Party shall not bear the travel fees to and from the place of study or study stay for the persons sent by the other Party.

6. The Sending Party shall provide the scholarships for covering the monthly costs of living of the persons sent to the other Party.

7. The Sending Party shall, by 30<sup>th</sup> April each year at the latest, provide the Host Party with the list of the candidates with the necessary documents.

8. The Host Party shall by 15<sup>th</sup> July each year at the latest inform the Sending Party on its decisions on the acceptance of the candidates.

9. The conditions for entrance and stay of the persons referred to in the Paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be subject to the legal regulations of the Host Party.

#### **Article 4**

1. The Parties shall express their readiness to support the teaching of Polish Language and Culture in the Macedonian higher education institutions and Macedonian Language and Culture in the Polish higher education institutions.

2. For this purpose, the Parties shall send academic staff- specialists in the field of teaching of Polish Language and Culture and Macedonian Language and Culture, to work in the capacity of lectors or lecturers at the public higher education institutions of the Parties, according to their needs.

3. Each year, within the deadline of 30<sup>th</sup> April, the Parties shall exchange the necessary document of the academic staff, in accordance with the Paragraph 2 of this Article within the deadline of 30<sup>th</sup> June and mutually inform about the decisions on the acceptance of the candidates and shall provide conditions for the start of their engagement in due time, according to the settlement between the Parties.

4. The Sending Party shall bear the traveling costs of the academic staff from the Paragraph 2 of this Article, to and from the place of engagement, as well as, it may grant additional funds to the staff and provide specialized literature, text books, dictionaries and other aids necessary for conducting the teaching.

5. The higher education institutions of the Parties employing the academic staff, referred to in Paragraph 2 of this Article, shall provide for:

1. Monthly salary for a period of 12 months a year, in accordance with the working contract,
2. Accommodation, against payment or, if possible, free of charge,
3. Respecting the provisions and fulfilling the duties defined by the contract,
4. Assistance in settlement of all necessary formalities linked with employment and stay at the territory of the Host Party.

6. The Parties shall receive each year up to 4 (four) students to learn the language of the other Party at the Philology Departments or Lectorates and Summer Language Courses. The Host Party shall provide the persons accepted to the courses with free teaching and shall bear the costs of their stay.

#### **Article 5**

1. The issues related to the start of the studies and time duration of the regular studies and doctorate studies, lecturing and participation in the study stay of the persons who participate in the exchange based on this Agreement, shall be subject to the legal regulations of the Host Party.

2. The Sending Party shall ensure that the persons who participate in the exchange based on this Agreement hold an insurance policy, fulfilling criteria stipulated by the legal regulations of the Host Party and which shall guarantee that the costs of necessary medical treatment in the case of unexpected illness or accident and the costs of sanitary transport to the Country of Residence shall be covered, unless the right to the abovementioned medical benefits is stipulated by the legal regulations of the Host Party.

3. The requirements for entrance and stay of the persons who participate in the exchange based on this Agreement, shall be subject to the legal regulations of the Host Party.

### Article 6

The parties may organize meetings for the assessment of the implementation of the provisions of this Agreement and also for the development of the bilateral cooperation.

### Article 7

This Agreement shall not exclude the possibility for realization of other activities, if such activities shall be agreed by the Parties.

### Article 8

The Agreement may be amended by written consent of both Parties, in accordance with the national legislation of each contracting Party.

### Article 9

1. This Agreement shall come into force from the day of its signature.
2. This Agreement shall be concluded for the period of four (4) years, and shall be automatically prolonged for the next period of two (2) years unless any of the contracting Parties shall inform the other Party in writing at least six (6) months prior the expiry of the period of validity for its intention to cancel this Agreement.
3. The cancellation of this Agreement should not have any impact on the implementation of the activities started under this Agreement during the validity thereof, until their completion.

Concluded in Skopje, on 10<sup>th</sup> September 2013 in two (2) identical copies in Polish, Macedonian and English language, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the provisions of this Agreement, the English version shall prevail.

**MINISTER OF SCIENCE AND  
HIGHER EDUCATION OF THE  
REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE MINISTRY OF  
EDUCATION AND SCIENCE OF THE  
REPUBLIC OF MACEDONIA**

